

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
République Algérienne Démocratique et Populaire

Ministère de l'Enseignement Supérieur  
et de la Recherche Scientifique

Université Akli Mohand Oulhadj - Bouira -

Taslawit Akli Mùhend Ullhàg - Tabirett -



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة أكلي محمد أولحاج

- البويرة -

كلية الآداب واللغات

Faculté des Lettres et des Langues

**Mémoire de master académique**

**Domaine : Lettres et Langues**

**Filière : Langue Française**

**Spécialité : Sciences du Langage**

**Présenté par :Mme HAICHOOR Malika**

**Titre :**

**L'alternance codique dans le discours religieux du  
Dr Said Bouizeri**

**Devant le jury :**

**-M. MILOUDI Jugurtha .....Président .**

**- Mme HEBIB Nassira .....Encadreur.**

**- M.KECIRI Rachid.....Examineur.**

**Année universitaire 2021/2022**

# *Remerciements*

*Louange à Dieu le tout puissant qui m'a guidée et m'a mise sur cette voie de la quête du savoir.*

*J'adresse mes remerciements, les plus vifs, à ma directrice de recherche Mme HEBIB Nassira pour sa patience, sa disponibilité et ses précieux conseils.*

*Je voudrais également, remercier les membres du jury d'avoir eu l'amabilité d'examiner et d'évaluer ce travail aussi humble soit-il.*

*Mes remerciements les plus sincères à tous les enseignants qui m'ont encadrée durant ces deux années de master.*

*Je tiens aussi à exprimer ma reconnaissance à toutes les personnes qui m'ont soutenue et qui ont contribué de près ou de loin à l'élaboration de ce mémoire.*

# *Dédicaces*

*Je dédie ce modeste travail :*

*A la mémoire de mes parents.*

*Tout enfant je rêvais*

*D'une langue vie à vos côtés*

*Dans vos bras, je vivais*

*L'amour, la joie, la gaieté*

*Assombrie, je me retrouvais*

*Quand, de ma lumière éclatée*

*La mort vint me priver*

*Puisse Dieu vous accueillir dans son vaste paradis*

*A mon cher beau-père DAHMANI Mohamed Arezki qui n'a jamais cessé de m'encourager et de me couvrir de ses bénédictions.*

*A mon soutien dans la vie, mon cher époux et mes enfants chéris.*

*A toute ma famille, ma belle-famille et mes amies.*

# *Introduction générale*

## ***Introduction générale***

---

### **1. Présentation du thème :**

Si l'on vient puiser dans l'Histoire de l'Algérie, ne trouverons-nous pas l'empreinte des divers conquérants qui s'y sont succédé ? Pour répondre à cette question, nous pouvons annoncer qu'en plus des Berbères, qui y sont les habitants autochtones Phéniciens, Carthaginois, Romains, Arabes musulmans, Français, ont tous contribué à l'Algérie actuelle présentée dans sa réalité plurilingue.

Ainsi, entre kabyle, arabe, français, le locuteur algérien, particulièrement le kabylophone se trouve quotidiennement, à la maison, dans son lieu de travail, à la mosquée..., confronté à ce contact des langues d'où résultent des comportements langagiers tels que : l'interférence, l'alternance codique, l'emprunt...etc.

Dans notre travail, nous nous pencherons sur le phénomène *de L'alternance codique dans le discours religieux du Dr.Said Bouizeri*. Nous nous sommes intéressée aux discours présentés des la région de Tizi-Ouzou.

### **2. Motivations :**

L'intérêt que nous portons au discours du Dr.Bouizeri est dû à son aspect hétéroclite, à la richesse de son contenu qui se veut à la fois didactique, scientifique, spirituel et moral.

Doté d'une richesse linguistique, d'un savoir assez large, cet homme de culte, de formation juridique et religieuse, a l'art de bien expliquer les choses, d'éveiller les consciences. Il vise à restaurer et transmettre les valeurs et les vertus telles que : tolérance, fraternité, le respect, la foi, la justice ...) aux jeunes générations.

Il est à noter que dans ses conférences et causeries, cet éminent et érudit chercheur, alterne kabyle, français, arabe dialectal et arabe classique et n'hésite pas à faire appel à la poésie ancienne, aux proverbes, aux expressions idiomatiques. Telles sont les stratégies discursives déployées par Dr Bouizeri pour donner plus de force à ses messages et convaincre son auditoire.

## ***Introduction générale***

---

Il est à signaler, également, que ses discours n'ont pas fait un objet d'étude des recherches déjà menées par les étudiants de notre département. Ils seraient d'un apport considérable à la recherche scientifique.

Ses discours sont également à connotation didactique, spirituelle, moralisatrice...etc. Du coup, ils ne seront que bénéfiques pour la communauté estudiantine qui souffre de la perte des valeurs, de la désorientation par rapport à tout ce qui est référence identitaire et la reconnaissance de soi. Ils seront, de même, d'une utilité considérable pour le recadrage de l'étudiant.

Il est indéniable aussi que la pédagogie de ses communications, peut occasionner des environnements plus stables et sereins aux étudiants en devenant plus réceptifs aux différents enseignements et apprentissages. C'est le pouvoir même de l'alliance de la spiritualité avec la didactique et la pédagogie.

### **3. Problématique :**

On a tendance à cloîtrer le discours religieux dans l'usage de la langue arabe, la langue du coran .Or, le cas du Dr.Bouizeri fait exception; en effet, il se démarque de cette réalité en s'inscrivant dans la diversité linguistique. Ce que nous voudrions montrer par le biais de notre étude est : Pourquoi recourt-il à l'alternance codique dans son discours ? Ce recourt à l'alternance codique est-il en corrélation avec la spécificité du public visé (les kabylophones)? Quel est l'impact de ce discours hétéroclite sur son auditoire?

-Ses formations impactent-elles son choix linguistique ?

-Ses alternances codiques sont-elles des stratégies communicatives pour une meilleure transmission et acceptation de ses messages à dimension religieuse ?

### **4. Hypothèses:**

Par le biais de cette alternance codique, ne voudrait-il pas assurer l'accessibilité de son discours au public visé?

## ***Introduction générale***

---

Ne chercherait-il pas à l'impliquer dans son discours en puisant dans son passé historique et socioculturel?

Lui serait-il possible de présenter son discours en se limitant à une seule langue : arabe, kabyle ou français ?

### **5. Objet:**

Nous allons travailler sur les discours oraux du Dr Bouizeri. Accessibles à travers les réseaux sociaux, ses discours mêlant versets coraniques, proverbes et poèmes offrent un champ d'étude vaste à exploiter de par leurs dimensions linguistique, scientifique, religieuse et didactique.

### **6. Objectif :**

Tout travail de recherche vise à atteindre un objectif bien précis .Ainsi, par notre étude, nous voudrions montrer l'apport de Dr Bouizeri au discours religieux et à la société .S'appuyant sur les références socioculturelles et linguistiques de son public, il parvient à l'influencer et le convaincre.

Nous souhaiterions, également, montrer qu'à travers l'utilisation de plusieurs langues, il tente de vulgariser le discours religieux et socioculturel

### **7. Approche méthodologique :**

Comme nous disposons d'un corpus déjà prêt nous recourrons à une approche hypothético-déductive .En nous basant sur un corpus représentatif. Ceci nous permettra de formuler des hypothèses au préalable, que nous validerons ou invaliderons. Cette méthode de travail permet de chercher dans le corpus choisi par nos soins et de trouver des réponses au sujet ayant fait l'objet de notre recherche. Nous avons l'intention de chercher sur Internet et de visionner les différentes interventions du docteur Bouizeri et de mettre en exergue le pourquoi, la valeur et la pertinence de son discours religieux.

Notre travail de recherche ne vise pas des allocutions d'un public large mais plutôt bien précisément le discours du Dr Bouizeri, une personne notoire, aux travaux

## ***Introduction générale***

---

universitaires incontestables. Pour cela, nous opterons pour la méthode qualitative; c'est la qualité de l'analyse qui prime dans notre étude.

*« Le but de la recherche qualitative est de développer des concepts qui nous aident à comprendre les phénomènes sociaux dans des contextes naturels (plutôt qu'expérimentaux), en mettant l'accent sur les significations, les expériences et les points de vue de tous les participants. »*

(Mays et Pope, 1995 : 43).

Pour une bonne réalisation de notre travail, nous allons visionner l'avons soigneusement un nombre assez conséquent de vidéos qui rapportent les discours de Bouizeri. Nous tenterons dans la mesure du possible, d'approcher le concerné lui-même ou du moins des personnes qui œuvrent sous ses cordes. Nous ferons également usage de la littérature inhérente à notre travail de recherche.

### **8. Corpus :**

Discours oraux du Dr.Bouizri :conférences, causeries et prêches du vendredi enregistrés et disponibles sur You Tube.

### **9. Plan de travail:**

Notre travail de recherche comportera, d'abord, une introduction dans laquelle seront insérés : le thème, les motivations, la problématique, les hypothèses, l'objectif, le plan du travail. Ensuite, sera présentée une partie théorique qui nous permettra de parler de l'état de l'art, notamment des théories que nous allons solliciter dans la pratique (les concepts que nous utiliserons dans notre analyse : alternance codique, et théories en rapport avec notre objet d'étude) .Va suivre une partie méthodologique qui nous permettra de mettre en relation la partie théorique et la partie pratique .C'est là que nous expliquerons pourquoi nous avons choisi ces outils et comment les utiliser. Dans cette partie, nous tenterons, également, d'expliquer d'où est extrait notre corpus, et de montrer sa représentativité et son authenticité.

## ***Introduction générale***

---

Nous joindrons à notre étude une partie pratique dans laquelle nous procéderons à la décortication de notre corpus, tout en le soumettant à une analyse fondée sur les théories choisies.

Une fois l'analyse terminée, nous passerons à l'interprétation des résultats qui nous conduiront vers une conclusion générale.

*Chapitre 1*  
*Partie Théorique*

### **Introduction partielle :**

Etant multilingue, la société algérienne est caractérisée par la vastitude et la variété de son champ linguistique. D'où l'intérêt porté par un grand nombre de linguistes algériens à cette réalité. Ainsi « ce caractère multilingue de l'Algérie »<sup>1</sup> et « la capacité plurilingue de ses habitants »<sup>2</sup> offre un champ de recherche sociolinguistique assez riche à exploiter pour mettre en avant les phénomènes langagiers qui découlent du contact des langues. Comme nous l'avons déjà signalé, l'Algérie a vu se succéder plusieurs civilisations voire plusieurs communautés linguistiques qui se sont « côtoyées » et se sont « superposées », pour reprendre la terminologie de Calvet, et ce plurilinguisme « *fait que les langues sont en contact .Le lieu de ces contacts peut être l'individu(bilingue, ou en situation d'acquisition)ou la communauté.* » explique-t-il .(Calvet.L.J , 2011 : 17)

Dans notre présent travail nous allons faire appel à quelques notions théoriques qui, jugeons-nous, permettraient de faciliter l'accès à notre thème de recherche sans omettre de présenter les langues pratiquées en Algérie notamment celles repérées dans notre corpus.

Il semble, également, important de porter la lumière sur la notion de discours notamment le discours religieux. Aussi, faudrait-il présenter, même brièvement, le parcours du Dr Bouizri.

### **1. Le contexte sociolinguistique en Algérie :**

#### **1. 1. L'arabe classique :**

Cette langue appartenant à la famille chamito-sémitique revêt un caractère sacré de par sa représentativité du saint coran et « son immuable exemplarité ». (Taleb Ibrahim.KH,1997 :20)

Originnaire de la péninsule arabique, cette langue afro-asiatique<sup>1</sup> voit son territoire s'étendre vertigineusement non seulement à la suite des conquêtes musulmanes mais

---

<sup>1</sup> Nous avons repris la terminologie de Chachou.I.(2013 :15)

<sup>2</sup> Ibid

## ***Chapitre 1 : Partie Théorique***

---

aussi sous l'effet des flux migratoires dus généralement aux transactions et échanges commerciaux.

Taleb IBRAHIMI signale que : « *cette variété n'a plus connu, depuis longtemps (4<sup>e</sup> siècle hégirien) d'usage spontané dans l'aire arabophone et qu'elle est exclusivement apprise et utilisée dans des contextes formels particuliers* » (Taleb Ibrahimi.KH,1997 :26)

En Algérie postcoloniale, l'Etat algérien a voulu restituer à cette langue son statut que la langue française lui a disputé pendant toute la période coloniale .Pour ce faire, il œuvre, par sa politique linguistique, à remplacer la langue de la puissance coloniale par la langue arabe en lui attribuant le statut de « langue officielle et nationale ». Et par ce choix politique, nous voyons promouvoir cette langue par l'éducation nationale qui procède à l'arabisation progressive de son système scolaire en commençant par les premières années du primaire. Ceci dit, la politique d'arabisation a également touché les domaines de considérations telles que : les administrations, la justice, les ministères En somme, nous pouvons affirmer que de par sa sacralisation, elle a acquis le statut de langue prédominante évinçant ainsi, les langues véhiculaires.

L'Etat opte donc pour cette « *politique d'unilinguisme en vue de consolider les constantes de la nation algérienne* »(Chachou.I,2013 :19) et vise « *une restauration rapide de la civilisation arabo-musulmane* »(Yelles,2002 :22) cité par Chachou (Chachou.I,2013 :70)

Selon Taleb Ibrahimi Khaoula , par ce processus (l'arabisation), « *l'Etat algérien n'entend pas seulement redonner à la langue arabe sa place dans la société mais vise à une transformation radicale des conduites langagières des locuteurs algériens* »

Il est à noter que malgré tous les efforts déployés dans ce sens, le plurilinguisme algérien reste inébranlable et continue de manifester son existence.

L'arabe classique ne reflète, certes pas la réalité linguistique du locuteur algérien dont la langue maternelle est tout autre à savoir l'arabe algérien et le berbère dans toutes leurs variétés mais son importance est indéniable, étant la langue du saint coran et sa

## ***Chapitre 1 : Partie Théorique***

---

maitrise est plus que nécessaire pour accéder aux sciences religieuses, à la parole de dieu et du prophète Mohamed que le salut soit sur lui.

### **1 .2.Le berbère :**

Tout comme l'arabe, cette langue appartient à la famille chamito-sémantique . Revêtant plusieurs formes (dialectes) elle est essentiellement présente sur un territoire qui « *s'étend de l'Egypte au Maroc actuels et de l'Algérie au Niger actuels* » souligne Taleb Ibraimi .Kh (Taleb Ibraimi .Kh,1997:33).

En Algérie, plusieurs sont les parlars berbères dont le kabyle en Kabylie, le chaouia aux Aures ,le M'zabi dans la région du M'zab et le Tergui chez les Tourregs du Hoggar, le Chenoui à Tipaza.... ..

« *Langue maternelle d'une partie de la population algérienne* » (Taleb Ibraimi.KH ,1997: 33), Tamazight s'octroie le statut de « langue nationale » en 2002 après de longues années de marginalisation de la part d'un Etat qui s'entête à nier la réalité plurilingue du pays. Plusieurs combats ont été menés à commencer par les événements du 20 avril 1980 (le printemps amazigh), à la grève du cartable (boycott scolaire en Kabylie) en 1994 pour que s'en suivent les événements meurtriers de 2001(le printemps noir). Toutefois, cette décision ne répond toujours pas aux aspirations de la population berbérophone, car n'ayant pas le statut de langue officielle, le berbère se voit placé au second rang après l'arabe.

Salem Chaker affirme dans son article intitulé : le berbère /Tamazight en France.

*« Autrefois confinées dans la ruralité et l'oralité, profondément dévalorisées, la langue et la culture berbères font désormais l'objet d'une forte demande sociale. Dans une région comme la Kabylie où l'éveil identitaire et culturel est ancien et très marqué, la revendication prend même des formes ouvertement politiques. »*

Il est à signifier que ce n'est qu'en 2016 que le berbère parvient au statut tant proclamé. Comme il est mentionné dans l'article 4 de la constitution de 2016.

« 1-(Le) tamazight est également langue nationale et officielle.

2-L'Etat œuvre à sa promotion et son développement dans toutes ses variétés linguistiques en usage sur le territoire national. ». (2016 :3)

### **1.3. L'arabe dialectal :**

En sus du berbère, nous pouvons dire que l'arabe dialectal est la langue qui reflète, comme nous le savons tous, la pratique langagière effective du locuteur algérien ; en effet, ce dernier y recourt, au quotidien, pour assurer la communication et ce, en dehors des situations formelles qui appellent l'utilisation de l'arabe classique ou du français.

Langue maternelle de la grande majorité des Algériens, l'arabe algérien « véhicule d'une bonne partie de leurs expressions culturelles » « il garantit la communication intensive entre locuteurs de différentes régions et variétés linguistiques. <sup>3</sup>»

Il est à dire que ces variétés linguistiques sont, fonction d'un critère géolinguistique<sup>4</sup> : aire orientale, aire centrale, aire occidentale, aire saharienne, et un critère économique-social : monde rural, monde urbain .

En nous référant à l'Histoire de cette langue, force est de constater qu'elle date de plusieurs siècles .Comme stipule Chachou I, certains manuscrits anciens prouvent que cette langue est séculaire La bataille de Mazagran » un poème qu'a écrit Lahkdar Benkhelouf en 1558.

Toutefois, il est à remarquer qu'elle reste encastrée dans le cadre restrictif de l'oralité, de l'informalité ne pouvant toujours pas atteindre le stade de la normalisation et de la codification.

---

<sup>3</sup>(Dourari.A Culture nationale, cultures populaires, cultures populaires, L'Harmatan,2002) citée dans la préface de l'ouvrage de Chachou.I.(Chachou.I,2013 :9)

<sup>4</sup> Concept emprunté à Taleb Ibrahim.Kh (1997 :27)

## ***Chapitre 1 : Partie Théorique***

---

Ajoutons que par sa mise en contact avec plusieurs langues, l'arabe algérien manifeste et présente dans son répertoire, les empreintes de plusieurs civilisations ayant marqué l'Histoire de ce pays : turque, berbère, français.

### **1.4. Le français :**

Nous ne pouvons évoquer la situation sociolinguistique de l'Algérie sans parler de la langue française qui, pendant toute la période coloniale, jouissait du statut de langue officielle et qui continue, de nos jours, de manifester sa présence dans la pratique langagière des locuteurs algériens.

Il est vrai qu'après l'indépendance du pays en 1962, l'Etat algérien a procédé, officiellement, par les textes, à la substitution du français par l'arabe classique (institutionnel). Mais qu'en est-il de son usage et de sa pratique par le locuteur algérien que ce soit dans sa vie personnelle ou professionnelle ?

En effet, elle est, éminemment présente dans son quotidien pour traduire ses besoins communicatifs. Aussi, elle est en forte présence dans plusieurs domaines et secteurs en l'occurrence la santé, l'économie, l'éducation, les finances ....Elle est même utilisée dans les textes officiels qui certifient l'officialité de l'arabe classique.

Première langue étrangère, elle est enseignée à l'école algérienne dès la troisième année primaire.

*« Aujourd'hui, malgré la poussée inévitable de l'anglais, le français garde, dans les trois pays du Maghreb un statut privilégié. Les inscriptions en français côtoient les indications en arabe sur les routes, dans les rues et dans les lieux publics ».*

(Walter.H,1988 :267)

### **2-L'alternance codique :**

A présent, penchons-nous sur le phénomène langagier qui constitue l'objet d'étude de notre travail de recherche et essayons de revoir le cadre théorique qui permet de bien le saisir. Pour ce faire, nous nous référerons aux travaux de Poplack et de Gumperz qui traitent respectivement des types de l'alternance codique et de ses

## ***Chapitre 1 : Partie Théorique***

---

fonctions. Toutefois, une interrogation sur les motivations du choix des langues est également, nécessaire.

### **2.1. Qu'est-ce que l'alternance codique ?**

Plusieurs sont les phénomènes linguistiques qui résultent du contact des langues coexistant dans une société : emprunt, interférence, alternance codique...etc.

Telle que définie par Gumperz, l'alternance codique est « *La juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents* » (1989, p. 57)

Ainsi, dans sa production langagière, un locuteur bilingue voire plurilingue peut procéder au

*« collage », au « passage en un point du discours d'une langue à l'autre que l'on appelle mélange de langues (sur l'anglais code mixing )ou alternance codique (sur l'anglais code switching),selon que le changement de langue se produit dans le cours d'une même phrase ou d'une phrase à l'autre »(Calvet.L.J,2013 :22)*

Donc, il ya alternance codique, dirons-nous, quand le locuteur plurilingue recourt à deux codes linguistiques ou plus, dont les structures et les systèmes grammaticaux diffèrent, et ce, dans le même discours, dans la même phrase ou d'une phrase à l'autre .

« « Une autre définition du code switching est donnée par Grosjean (1993) ; pour lui , il s'agit du «*passage momentané mais complet d'une langue à l'autre pour la durée d'un mot, d'un syntagme, d'une ou de plusieurs phrases*» (1993 :22) » »

Pour des besoins de communication, il fait appel à cet usage alterné de langues, et « *c'est en cela qu'elle acquiert le statut de stratégie langagière.* ». (Zaboot,2010 :208).

Blanc et Hamers (1983 : 445) avancent qu'il s'agit d'« *une stratégie de communication utilisée par des locuteurs bilingues entre eux ; cette stratégie consiste*

## ***Chapitre 1 : Partie Théorique***

---

à faire alterner des unités de longueur variable de deux ou plusieurs codes à l'intérieur d'une même interaction verbale»<sup>5</sup>. (Cité par Saad Fadel Faraj :181

### **2.2. L'alternance codique et les autres marques transcodiques :**

Mais, qu'est ce qui distingue l'alternance codique des autres marques transcodiques dues au contact des langues, à savoir l'emprunt, l'interférence et le code mixing ?

En fait, leur parenté pose des difficultés quant au repérage aisé du code switching, c'est pourquoi, une délimitation des frontières entre ces différentes notions serait nécessaire.

#### **2.2.1. L'alternance codique (code switching) vs l'interférence :**

Uriel weinreich(1953 :1) annonce que :

*« Le mot interférence désigne un remaniement de structures qui résulte de l'introduction d'éléments étrangers dans les domaines les plus fortement structurés de la langue, comme l'ensemble du système phonologique, une grande partie de la morphologie et de la syntaxe et certains domaines du vocabulaire (parenté, couleur, temps, etc..) »(cité par Calvet.L.J :17)*

A partir de cette conception de weinreich, l'interférence signifie donc toute déviation enregistrée au niveau de l'emploi des éléments ou des traits phonétiques ,morphologiques ,syntaxiques et lexicaux caractérisant la langue A quand le locuteur bilingue s'exprime dans la langue B . C'est en quelque sorte une transposition des règles d'une langue A dans une autre langue B ; il est donc question d'interférer les normes d'un système avec celles d'un autre système.

Dr T.Zaboot, professeur à l'université de Tizi-Ouzou, explique ce phénomène en disant :

---

<sup>5</sup> <https://iasj.net> > iasj >

## ***Chapitre 1 : Partie Théorique***

---

« *Qu'elle est subie et qu'elle constitue un écart par rapport à la norme grammaticale. L'interférence est définie aussi comme l'intrusion ou le transfert inapproprié plus au moins contrôlée d'élément linguistique d'une langue à l'autre.* »  
(Zaboot 2010:206)

L'interférence préoccupe surtout les didacticiens qui soulignent l'influence de la langue maternelle sur une langue étrangère ou seconde lors de l'apprentissage de cette dernière. C'est dans ce sens qu'elle revêt un caractère individuel et inconscient.

Comme nous l'avons déjà expliqué, le code switching consiste à utiliser, tour à tour, deux langues ou plus dans un discours, d'où résultent des énoncés bilingues. Aussi, cet emploi alterné de deux codes différents ne se fait-il pas de manière consciente selon la visée communicative du locuteur bilingue qui a une certaine maîtrise de ces langues ? Peut s'ajouter à ce que nous venons de présenter, l'explication donnée par Douglas SCHAFFER pour qui

« *Le code switching se distingue nettement de l'interférence* », « *il faut deux codes bien distincts pour parler de code switching, alors que l'interférence est un pas vers la fusion des deux langues, c'est-à-dire que l'interférence est une instance de nivellement ou de rapprochement de deux codes, tandis que dans le code switching, le caractère distinct des deux codes est préservé.* » (1978 :265/275)

### **2.2.2. Code switching vs code mixing :**

Ces deux concepts semblent, a priori, sans distinction aucune ; mais en réalité plusieurs éléments les distinguent l'un de l'autre. A commencer par le fait que le recours au code switching se fait pour les besoins de la communication ; en effet, alterner des langues en contact n'est « *ni aléatoire ni arbitraire mais, constitue une stratégie communicative supplémentaire à la disposition de l'individu, de la communauté bilingue ou plurilingue* » précise Gumperz cité par (Zaboot,2010 :208).

Ce qui fait de l'alternance codique un phénomène qui requiert une certaine connaissance et une maîtrise du système linguistique emprunté par le locuteur. En outre, cette pratique langagière volontaire et consciente est fonction de ses

## ***Chapitre 1 : Partie Théorique***

---

interlocuteurs (ceux-ci doivent maîtriser les mêmes langues que lui ), leur environnement et le sujet de la conversation.

Quant au code mixing, il « *dénote l'incompétence du locuteur bilingue, dans l'une des deux langues impliquées* » (Zaboot, 2010 :208).

C'est pourquoi, il est caractérisé par une présence abondante d'interférences .Aussi,qu'à l'opposé du code swicting le mélange de langues voire/notamment cette interaction entre les systèmes linguistiques se fait de manière involontaire et inconsciente et ce, sur différents plans : phonologique, morphologique ,syntaxique ou sémantique.

### **2.2.3. Code switching vs emprunt:**

A présent, nous allons tenter de voir la ligne de démarcation séparant le code switching et l'emprunt.

Il va sans dire que l'emprunt est le résultat du contact de langues. Dans ce sens la, Dubois stipule que : « *Quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B (dit langue source) et que A ne possédait pas.* »(J.Dubois ,2001 :177)

Cette intégration se fait aussi bien sur le plan morphosyntaxique que phonologique .Effectivement, le mot emprunté peut épouser la morphologie de la langue d'accueil lors de son passage voire de son « voyage »<sup>6</sup> vers celle-ci. « *Bien souvent, avant de devenir un emprunt intégré dans la langue d'accueil, l'unité linguistique subit des adaptations avant d'être adoptée par le nouveau système.* »(T.Zaboot ,2010 :206)

Zaboot ajoute que « *L'emprunt qui est collectif intervient pour suppléer un manque, un déficit dans la langue 1* ». (Zaboot.T,2010 :206) ; Ce sont des caractéristiques que nous ne pouvons guère attribuer à l'usage alterné des langues ayant un caractère individuel, repose sur la juxtaposition de deux systèmes linguistiques dans la pratique langagière du locuteur essentiellement bilingue dans la même chaîne de parole.

---

<sup>6</sup> L .J. Calvet désigne les emprunts par l'expression « mots voyageurs » qu'il juge plus adéquate « puisqu'un emprunt est normalement restitué ou remboursé , alors qu'ici les mots étrangers sont plus souvent conservés ,se déposant dans le lexique d'une langue comme des traces de l'histoire. »/En référence à l' (Calvet L.J.,2011 :113)

L'emprunt, par contre, peut surgir dans un discours aussi bien monolingue que bilingue

### **2. Quels sont les types d'alternance codique selon Poplack ?**

Bien que notre étude se veuille essentiellement analytique, une description de notre corpus semble également importante. Pour ce faire, nous allons nous référer aux travaux de Poplack qui, de type descriptif, permettent de distinguer trois types d'alternance codique et ce, en fonction de la structure syntaxique du segment alterné : alternance codique intra-phrastique, inter-phrastique et extra-phrastique.

#### **3.1 .L' alternance codique intra-phrastique :**

Telle que définie par Poplack, c'est l'alternance codique où « *des structures syntaxiques appartenant à deux langues coexistent à l'intérieur d'une même phrase* » (Poplack, 1980 :23) cité par (Marcè Pujol, 1991 :40<sup>7</sup>)

C'est donc la présence simultanée de deux systèmes grammaticaux/ d'éléments propres à deux langues différentes au sein de la même phrase ; cette idée d'intériorité est bien traduite par le préfixe « intra ».

#### **3.2 .L' alternance codique inter-phrastique(ou phrastique) :**

Nous en parlons lorsque nous sommes en présence de l'usage alterné de propositions entières voire de phrases complètes appartenant à deux codes linguistiques différents dans le discours d'un locuteur bilingue.

Toutefois, est inclus dans ce type le cas où le locuteur produisant une phrase dans une langue reçoit une réponse de son interlocuteur dans l'autre langue.

---

<sup>7</sup>[https://www.persee.fr/doc/lsoc\\_0181-4095\\_1991\\_nu](https://www.persee.fr/doc/lsoc_0181-4095_1991_nu).

### **3.3 .L' alternance codique extra-phrastique (ou tag-switching):**

A ce niveau, il est question d'insérer des expressions toutes faites, idiomatiques, des proverbes, des locutions adverbiales, adjectivales.... etc, appartenant à une autre langue, dans le discours du locuteur bilingue.

Nous allons, à présent, tenter de présenter les fonctions de l'alternance codique selon la conception de Gumperz .

### **3. Les fonctions de l'alternance codique selon Gumperz :**

Par son approche fonctionnelle, Gumperz décèle six fonctions que remplit l'alternance codique dans le discours :

#### **4.1. La citation :**

Le code switching peut se présenter sous forme de citation ;le locuteur y recourt pour rapporter les propos d'une tierce personne tels qu'ils ont été prononcés.

#### **4.2. L'interjection :**

Le locuteur peut faire appel au code switching pour proférer une interjection à travers laquelle il exprimera ses sentiments.

#### **4.3. La réitération :**

Visant à clarifier un message, le locuteur bilingue peut reprendre un mot ou une expression en utilisant une autre langue. Par la répétition de cet élément est donc, assurée la fonction de réitération.

#### **4.4. La désignation d'un locuteur :**

Lors d'une interaction, le locuteur peut , en recourant au CS préciser son interlocuteur en s'adressant directement à lui, en l'interpellant par un taxème verbal. Cela lui permet également d'organiser les tours de paroles, d'exclure les autres interlocuteurs et bien sûr de focaliser l'attention sur l'interlocuteur sélectionné.

### **4.5. Modalisation d'un message :**

Pour Gumperz, cette fonction « *consiste à modaliser des constructions telles que phrase et complément du verbe, ou prédicats suivant une copule* ». (Gumperz, 1983 :63) Autrement dit, le sujet parlant peut compléter le sens d'une phrase donnée dans une langue A par un segment exprimé dans une langue B, en y introduisant de la subjectivité.

### **4.6. La personnalisation versus l'objectivation :**

Il s'agit de l'implication ou la distanciation que marque le sujet parlant dans son discours par le biais du code switching.

Après avoir défini et présenté certains concepts théoriques circonscrits à notre thématique de recherche, nous allons procéder à la définition du terme discours. Une notion qui rentre dans la composition de notre analyse et qui dessert nos éléments théoriques.

Avant toute chose, il est judicieux de dire que dans notre quotidien, nous énonçons et nous écoutons une panoplie de discours qui se rapportent à des domaines variés. Nous avons les discours politique, journalistique, scientifique, religieux...etc. Cette variété discursive oriente sans conteste, notre appréhension de la vie, notre relationnel, notre communication, notre cognition ....etc. Tous les discours précités et bien d'autres, régissent notre façon de parler étant donné que nous ne parlons pas de la même manière dans tous les moments de notre vie. Beaucoup d'éléments extralinguistiques, non négligeables, comme : l'âge, le milieu géographique, le sexe, les partenaires de la communication, les événements historiques, les thématiques des communications... conditionnent notre parler et orientent incontestablement nos interlocutions et nos interprétations des échanges langagiers.

### **5. Qu'est ce qu'un discours :**

Pendant longtemps règne le courant structuraliste qui s'occupe principalement de la langue comme système de signes limitant ainsi « l'unique et véritable objet » de la linguistique à « la langue envisagée en elle-même et pour elle-même ».

## ***Chapitre 1 : Partie Théorique***

---

Toutefois ,par la suite ,certaines branches linguistiques ont montré l'importance des éléments extralinguistiques (éléments sociaux, culturels ,identitaires ,psychologiques...)et leur influence sur les pratiques langagières des individus.

C'est ainsi qu'est née la notion de discours dont nous tenterons de présenter quelques définitions.

Etant l'initiateur de la théorie de la parole , Benveniste la développe dans la perspective de ce qu'il appelle discours en montrant le lien existant entre les usages linguistiques et un ensemble d' habitudes et de conventions sociales .A ce niveau ,la langue est plutôt saisie dans sa fonction de communication. C'est ainsi qu'il distingue entre « *la langue comme répertoire de signes, de leurs combinaisons et la langue comme activité manifestée dans les instances de discours qui sont caractérisées comme telles par des indices propres* » (Benveniste, 1966 :254).

Ces indices servent à « *fournir l'instrument d'une conversion, qu'on peut appeler la conversion du langage au discours* » (Benveniste 1966:254). C'est ce qu'il appelle énonciation.

« *avec la phrase ,on quitte le domaine de la langue comme système de signes ;le domaine abordé est celui de discours où la langue fonctionne comme un instrument de communication* »( Dubois,J 2001 :150)

Le discours tel que défini par Coquet J.C est « *une organisation transphrastique rapportée à une ou plusieurs instances d'énonciation* » (Coquet J.C, 1985 :149).il s'agit donc d'un ensemble d'énoncés considérés dans leur dimension interactive ,dans leur , effet sur autrui tout en tenant compte des instances d'énonciation :le locuteur ,l'allocutaire, et le cadre spatio-temporel.

Du point de vue rhétorique, le discours est présenté comme « *une suite de développements oratoires destinés à persuader ou à émouvoir et structurés selon les règles précises* »( Dubois,J 2001 :150).

### **5.1 Quels sont les types de discours ?**

Plusieurs oppositions peuvent être présentées quand nous parlons de discours : discours formel , discours informel, discours oral, discours écrit , discours dialogal et discours monologal.

Il faut signaler également qu'il existe différents genres de discours : discours social , discours politique ,discours religieux...

Nous allons nous concentrer dans notre travail sur le dernier cité à savoir le discours religieux.

### **5.2 Qu'est ce que le discours religieux ?**

La pensée religieuse a, de tout temps, marqué de son empreinte l'existence de l'homme. Pour le constater, il suffit, d'observer, par le biais de l'archéologie, les différents vestiges des monuments que ce dernier a consacrés autrefois à un culte quelconque.

Selon Malek Bennabi , « *les civilisations naissent, d'ailleurs à l'ombre des temples, comme celui de Salomon ou celui de la Kaâba .C'est de là qu'elles rayonnent pour illuminer le monde, briller dans ses universités et dans ses laboratoires et éclairer notamment les débats politiques de ses parlements.*» (Benabi.M ,:55).

D'où l'intérêt que devrait susciter, le discours qui y est prononcé. Jouant un rôle primordial, ce discours permet d'abord de dispenser les enseignements de la foi à la population et d'établir le lien entre la religion et la vie sociale.

Dans nos mosquées, les imams, se pliant au texte du Saint Coran et de la Sunna doivent donc à travers leurs prêches, causeries, cours et conférences, répondre aux besoins et aux attentes de la nation.

Destiné à persuader, convaincre et émouvoir ce discours qui est donc censé pénétrer, à la fois les cœurs et les esprits, doit être soigneusement préparé. Ibn

## ***Chapitre 1 : Partie Théorique***

---

khaldoun ne dit-il pas à propos de cette notion de discours , de manière générale, qu'il :

*« consiste dans l'expression des idées et dans leur énonciation au moyen de la parole Il a pour âme et pour essence la transmission de la pensée: car s'il n'exprimait rien, il serait comme une chose morte pour laquelle on n'aurait aucune considération » (p1140)*

Que dirions-nous alors du discours religieux qui vise à animer et à réanimer l'humanité. Ainsi, nous déclarons que c'est en fonction du public visé (jeune, illettré, instruit, croyant, non croyant...etc) et de ses conditions socioculturelles que le discours est formulé.

### **6. Biographie du Dr Bouizeri :**

Tracer le parcours du Dr Bouizeri est primordial pour mener à bien notre travail de recherche ; pour ce faire, nous avons recueilli nos informations à partir d'une émission intitulée « Ziara » (visite) diffusée par Echourouk TV en deux épisodes <sup>8</sup>et d'une émission diffusée à la chaîne 2 sous le titre de « Si dunnit »<sup>9</sup>.

#### **6.1. Parcours scolaire et universitaire:**

Le Dr Said Bouizeri est né en 1959 dans le village Ath Aissi (Semache) ,sis dans la wilaya de Bouira. Orphelin de père , il est élevé par sa mère et ses grands-parents (maternels et paternels).

Scolarisé en 1965, il fait ses études primaires dans son village natal avant de se déplacer à M'chedallah pour étudier au CEM Amrouche Mouloud .Pour le cycle secondaire, il l'assure au sein du lycée Mira à Bouira ville où il obtient son bac en 1978. Il rejoint l'université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou en 1979 pour y étudier le droit et les sciences juridiques et administratives.

---

<sup>8</sup> <https://www.youtube.com/watch?v=wObdZXHF98Y&t=413s>  
<https://www.youtube.com/watch?v=3czWPKInle4>

<sup>9</sup> <https://www.youtube.com/watch?v=iOU2GDAvtF8&t=133s>

## ***Chapitre 1 : Partie Théorique***

---

En 1983, faisant preuve de brillance, il bénéficie d'une bourse d'études à l'étranger qui lui permet de regagner l'université de Ain El Chams au Caire pour préparer son doctorat en sciences juridiques , spécialité « droit et charia ». Durant son séjour dans la capitale égyptienne, il se met en contact avec les oulémas comme Mohamed El Ghazali, Abd Elmadjid Kuchk, Metouali El Chaarawi et bien d'autres, qu'il considère comme des sources de savoir, des symboles de l'islam et des musulmans.

De retour en Algérie, il intègre l'université Mouloud Mammeri comme enseignant à partir de l'année 1988<sup>10</sup>. Il a par ailleurs, assuré différents modules (charia et droit, Histoire des civilisations, les droits de l'homme, sciences et Coran...) dans d'autres universités notamment celle de Boumédès et de Bouira

Il est judicieux de rappeler que durant son parcours scolaire et universitaire, il a été énormément influencé par ses professeurs qui, selon lui, ont eu le mérite de l'initier à l'amour du savoir, de la recherche et de la prédication (daawa).

### **6.2. Ses multiples activités sociétales :**

Dès sa tendre enfance, ce fils de chahid fréquente le conseil de notables et de sages du village dont faisaient partie son grand-père et son oncle ; ce qui nourrit en lui ce désir ardent de saisir le fonctionnement de cette structure, d'y participer pour pouvoir assurer la relève par la suite. D'ailleurs, à l'âge de seize ans, il fait sa première intervention pour apaiser les tensions entre les membres d'une famille nombreuse (composée de 60 membres) vivant un grand conflit.

Orienté et encadré par, sa famille et les notables du village qui ont « beaucoup appris à l'école de la vie » comme il le précise, il développe un certain savoir et savoir-faire qui le conduisent à ce statut social dont il jouit pleinement et avec mérite, aujourd'hui. En fait, à chaque fois que l'occasion se présente, il met en exergue l'apport des aïeuls, des anciennes générations et des vieux à la société ; ils seraient pour lui, une source d'inspiration de laquelle les jeunes générations devraient venir puiser connaissances et savoir. Ce milieu, tant loué par le Dr Bouizri pour sa

---

<sup>10</sup> Information puisée dans un article de « la dépêche de Kabylie »  
<http://www.berberes.net/forum/viewtopic.php?p=319>

## *Chapitre 1 : Partie Théorique*

---

promotion des valeurs telles que la tolérance, la réconciliation, la paix ...a considérablement contribué à la constitution de cette grande personnalité.

En réalité l'activité du Dr Bouizri est répartie sur trois espaces d'intervention : l'université, la mosquée et la société.

A l'université, il est le professeur qui, d'ailleurs tant estimé par les étudiants, met à la disposition de ces derniers son savoir en matière de droit et de la charia. Ses innombrables conférences et cours en sont la preuve.

Quant à son lien avec la mosquée et le Coran, il date de plusieurs années ; en effet, adolescent ,il était sollicité par l'iman de son village qui était arabophone afin de traduire ses discours ,ses prêches en kabyle pour assurer l'accessibilité du message à la population ; en voilà un autre facteur qui contribue à la prédisposition du docteur à assumer cette lourde responsabilité dans laquelle il s'est engagé !

Aussi, les études qu'il a faites (choix aucunement aléatoire) et les personnalités qu'il a croisées pendant son parcours étudiant l'ont beaucoup rapproché de la mosquée dont il fait un espace d'activité.

Ainsi, à travers son discours religieux (prêches, causeries, conférences..), il œuvre à la restauration du système de valeurs, à l'éveil des consciences , à l'ancrage des principes afin de pouvoir instaurer une mentalité de croissance semant l'amour, l'espoir, la tolérance et la paix .

La mosquée lui offre également, cet espace propice pour entamer en 2001 son projet qui consiste en l'exégèse du saint Coran en kabyle . A travers cette opération, il réussit à transmettre le message divin à la communauté kabylophone qui trouve des difficultés à maîtriser l'arabe classique. Ainsi, en recourant à son passé socioculturel, il parvient à garantir une certaine fluidité dans son interlocution.

Cette sommité marque irréfutablement, sa présence au sein de la société à travers le rôle de conciliateur, de réconciliateur auquel il est dévoué. D'ailleurs, une grande partie de son temps est consacrée à la résolution des différends et des conflits que

## ***Chapitre 1 : Partie Théorique***

---

vivent les membres de notre société. Il est également médiateur judiciaire au niveau du palais de la justice de la wilaya de Tizi-Ouzou.

Pour aboutir au règlement des conflits auxquels est sollicitée son intervention, il s'appuie sur trois références à savoir les lois de la république, la charia et les us et coutumes (tajadit), comme il aime le dire dans ses communications

Dr Bouizri ne cesse de rappeler la nécessité de la prise de la relève. Pour lui, seule une présence effective des jeunes au sein de ces conseils de réconciliation peut les y conduire. C'est dans ce sens que des journées d'initiation et de formation sont organisées dans plusieurs villes algériennes pour leur assurer un encadrement théorique. C'est la meilleure façon de leur inculquer les principes et les règles sur lesquels se fondent ces conseils .Et ce, dans le but de répandre cette activité sur tout le territoire national.

Dr Bouizri est en continuel contact avec la société à laquelle il s'adresse via la télévision, la radio, les réseaux sociaux. Il se base sur la langue de son interlocuteur dans l'émission de ses discours ; c'est ainsi qu'il arrive à conquérir les cœurs et les esprits.

### **Conclusion partielle :**

Dans cette partie, nous avons essayé de présenter les différents concepts théoriques permettant l'accès à notre thème de recherche. Ainsi, nous avons tenté de développer deux aspects théoriques .D'une part, nous avons procédé à la présentation de la théorie de la spécialité que nous envisageons d'utiliser dans l'analyse de notre corpus (alternance codique, ses typologies, ses fonctions....) ; d'autre part, nous avons consacré une partie de ce chapitre à la théorie en rapport avec notre objet d'étude (discours religieux, biographie de notre locuteur) qui est, bien évidemment, utile à notre analyse .

*Chapitre 2*  
*La Partie Analytique*

## ***Chapitre 2 : La Partie Analytique***

---

### **Introduction partielle :**

Après avoir pris connaissance de l'état de l'art concernant notre thème de recherche, nous allons passer à l'analyse de notre corpus en nous appuyant sur les concepts théoriques déjà exposés. Toutefois, nous ne pouvons ignorer une étape très importante qui nous permettrait de mettre en relation les deux parties théorique et pratique, c'est la méthodologie de travail dans la conception de notre corpus. Ce dernier sera soumis à l'analyse selon une approche linguistique (typologie de Poplack) et fonctionnelle (les fonctions de l'alternance codique selon Gumperz)

#### **1. Présentation de notre corpus :**

Notre corpus se compose essentiellement d'extraits recueillis à partir de vidéos visionnées sur la plateforme You Tube<sup>1</sup> et facebook. Nous avons procédé par la suite, à sa transcription en nous basant sur l'alphabet français pour les énoncés exprimés en français et ceux donnés en arabe, ceux-ci sont également transcrits avec l'alphabet arabe. Quant aux énoncés émis en kabyle, nous avons choisi l'alphabet amazigh (caractère latin), pour les transcrire, de crainte de les altérer sur le plan phonétique.

Nous aurions pu choisir une seule vidéo présentant le discours du Dr Bouizeri pour voir la fréquence du phénomène de l'alternance codique chez notre locuteur et ce, dans la perspective d'une étude quantitative, recherche qui serait éventuellement intéressante.

Cependant, nous avons préféré virer vers la méthode qualitative ; c'est pourquoi, nous présentons un échantillon vraiment représentatif (une vingtaine d'extraits). Nous avons extrait notre corpus de différentes vidéos enregistrant les leçons et les

---

<sup>1</sup> <https://fb.watch/dWgaBouXxJ/> vendredi 3 avril 2020

[https://www.youtube.com > watch](https://www.youtube.com/watch)

[BOUIZERI Said Tigzirt Tizi-Ouzou الحياة فرص - YouTube](#)

## ***Chapitre 2 : La Partie Analytique***

causeries précédant les sermons (khutba) du vendredi pour montrer l'aspect hétéroclite de son discours.

### **2-Analyse du corpus :**

Dans une conception descriptive, nous commencerons par l'analyse linguistique laquelle nous permettra de relever les langues alternées et de classer les alternances codiques selon la typologie de Poplack. Ensuite, nous passerons à l'analyse fonctionnelle qui montrera les fonctions du code switching selon la conception de Gumperz.

#### **1-1 Les langues alternées :**

<b>N°</b>	<b>Extrait</b>	<b>Traduction</b>	<b>Kabyle</b>	<b>Arabe dialectal</b>	<b>Arabe classique</b>	<b>Français</b>
1.	« inna llaha la yughayyiru ma bi qawmin Hatta yughayyiru maa bi anfusihi (إن الله لا يغير ما بقوم حتى يغيروا ما بآ نفسهم) Al aya hdec(11)	<b>*( En vérité, Allah ne modifie point l'état d'un peuple, tant que les [individus qui le composent] ne modifient pas ce qui est en eux- mêmes. )</b>	+	-	+	+

## Chapitre 2 : La Partie Analytique

	<p>min sorati ra3d (من سورة الرعد)</p> <p>Al aya agi ayatmaten Hwağenett</p> <p><b>les psychologu es, les sociologues imawlan , lecyux lğama3 akken ma nella sans exception.</b></p>	<p><b>*(verset 11 de la sourate le tonnerre)</b></p> <p><b>*(Ont besoin de ce verset ,mes frères... les parents ,les imams, nous tous) sans exception.</b></p>				
<b>2.</b>	<p><b>même</b> ṭebba qaren akka ma yella yiwen yes3a <b>une maladie</b> fyentid <b>les symptômes</b> ya3ni 3alamat (علامات) Di l <b>corps</b> ines , ṭebba</p>	<p><b>Même les médecins disent la même chose ,quand des symptômes dus à une maladie apparaissent sur le corps d'une personne ,il faut essayer</b></p>	+	-	+	+

## Chapitre 2 : La Partie Analytique

	Ad ak-inin ad nruh ad ndawi la <b>source</b> , azar n waṭan.	<b>de voir l'origine du mal pour y remédier.</b>				
<b>3.</b>	Rebbi yefka-ay-d <b>un remède</b> dwa ,yiwet <b>l'ordonnan ce ackitt</b> yenna ay-d ma tebyam ad yeḍru <b>un changemen t radical di</b> tudert- nwen zwirewt deg yiman- nwen si daxel si tnefsit .	<b>*Dieu nous a prescrit un remède ,un bonne ordonnance ,il nous dit « si vous voulez un changement radical dans votre vie commencez par vous- même au plus profond de votre âme ; autrement dit, il faut commencer par effectuer ce changement sur soi-même pour pouvoir affecter son entourage.»</b>	+	-	-	+

## Chapitre 2 : La Partie Analytique

4.	lhem yetthuddu ṭaqa <b>l'énergie.</b>	<b>*(l'anxiété détruit l'énergie)</b>	+	-	+	+
5.	Yiwen lhakim ( الحكيم): « alm umnin iyaw ad nru yef lwaqt agi i deg nella maci akka in3ud attḍru ineslem ur nettḥalla » cyel <b>croyant non pratiquant</b> ma3naha hadja 3adjiba معناها حاجة عجيبة)	<b>*(un sage : « Oh croyants !ple urons ce temps où nous sommes (vivons) on ne pensait pas que les choses se passeraient ainsi ; un musulman qui ne fait pas la prière ! » .c'est à dire : une chose incroyable.)</b>	+	+	-	+
6.	Yella wassa yella	<b>*Il ya maintenant</b>	+	-	-	+

## Chapitre 2 : La Partie Analytique

	wazekka yella uzekka(..) d acu id- yettarran arruh ? d ( <b>l'espoir</b> )_d asirem	,il ya demain et la tombe (...)qu 'est ce qui réanime l âme ? c'est l'espoir				
7.	Sidna Youcef dayen yeččat wuccen, uwwin-d la <b>preuve</b> ddalil (الدليل)	*Notre maître Youcef a été finalement dévoré par le loup ; ils ont la preuve.	+	-	+	+
8.	Ula d winna ye3šan Rebbi seb3in(70) sena yebda tažallit mebruk fellas ad yexdem <b>rattrapage</b> <b>fort normal</b> yezmer ad	*Même celui qui a désobéi à Dieu pendant 70 ans et qui vient de commencer à faire la prière ;félicit ations pour lui ;il va bien faire le	+	-	-	+

## Chapitre 2 : La Partie Analytique

	ti3in Rebbi.	<b>rattrapage, normal ;il peut le faire ;que Dieu l'aide</b>				
<b>9.</b>	Yella usirem <b>mais</b> al amal alladi yadfa3 ila al 3amal (الآمل) الذي يدفع إلى العمل	<b>*L'espoir existe mais l'espoir qui pousse au travail</b>	+	-	+	+
<b>10.</b>	Win yebyan seksu s wudi wa ad as-inin medden asidi ilaq ad yecru tidi ma3nah (معناه) adyes3u <b>un</b> <b>statut</b> <b>spécial</b> di al mudjtama3 (المجتمع)	<b>*(C'est un proverbe) Celui qui veut du couscous enduit de beurre (autrefois signe de richesse) ; et que les gens le nomme « maître », il faut qu'il sue (travaille dur)</b>	+	-	+	+

## Chapitre 2 : La Partie Analytique

		Autrement dit il faut qu'il ait ainsi un statut spécial dans la société.				
11.	Smeḥet-iyi ad hedrey yef al <b>football ;</b> Ma twalaḍ a <b>joueur</b> yetṭef l <b>ballon</b> almi yewweḍ <b>face à face</b> akked l <b>goal</b> ur yemarki ara teza3fem a <b>les jeunes ?</b> ur teza3fem ara ?	<b>*Permettez – moi de parler de football ; si vous voyez un joueur tenant le ballon, jusqu' à ce qu'il soit face à face au goal, rater son tir ; cela suscite votre colère les jeunes ? Ne vous énervez-vous pas ?</b>	+	–	–	+
12.	Nukni aḥal <b>les penaltys</b> inettrati di ddunith nnagh? D la3djeb.	<b>*Combien de penaltys avons-nous ratés dans notre vie ? c'est</b>	+	+	–	+

## Chapitre 2 : La Partie Analytique

<p>Ima yella          yiwen ,          aggur          rramdhan          iruh- as ,ur s          yakhdim          ara ; kayen          naas fi          ramdan          maydirch          ga3 qiyam          ellil ( كايين ناس )          في رمضان          ميديرش قاع          قيام الليل )          Ak yeqqar          mazal ghir          kima          bda( مازال )          غير كما بدا )          Alamma          d'la veille n          l3id ak yini          ah !wallah          iruh waggur          ramdan nni          iruh ; forsa          dha3at          فرصة ضاعت )          )</p>	<p><b>incroyable</b>  <b>.Et si une</b>  <b>personne</b>  <b>laisse écouler</b>  <b>le mois de</b>  <b>ramadhan</b>  <b>sans en avoir</b>  <b>profité ! il ya</b>  <b>des individus</b>  <b>qui ne font</b>  <b>jamais de</b>  <b>prière</b>  <b>nocturne ; il</b>  <b>te dit « il</b>  <b>vient tout</b>  <b>juste de</b>  <b>commencer »</b>  <b>Arrivée la</b>  <b>veille de l'aid</b>  <b>il te dit « Par</b>  <b>Dieu , le mois</b>  <b>de ramadan</b>  <b>s'est</b>  <b>écoulé ! » ,un</b>  <b>e chance de</b>  <b>perdue .</b></p>				
---	---	--	--	--	--

## Chapitre 2 : La Partie Analytique

13.	<p>. « fa man kaana yuridu liqaa rabbihi fel ya3mal 3amalen saalihen wa laa youchrik bi 3ibadati rabbihi ahada »(فمن) كان يريد لقاء ربه فليعمل عملا صالحا و لا يشرك بعبادة ربه أحدا" Awin yettraḡun lemqabla n Rrebi yennad ad yekhdem leslah ur d yenni ara tabii3atouho u (طبيعته) wemba3d yennad « wa laa youchrik bi 3ibadati</p>	<p>* « <b>Quiconque, donc, espère rencontrer son Seigneur, qu'il fasse de bonnes actions et qu'il n'associe dans son adoration aucun autre à son Seigneur».</b> <b>A toi qui attends (espères) la rencontre d'Allah, il te demande de faire de bonnes actions ,il n'a pas précisé de quelle nature doivent être ces actions .Après il a dit</b></p>	+	-	+	-
-----	---	---	---	---	---	---

## Chapitre 2 : La Partie Analytique

	<p>rabbihi ahada » (ولا يشرك) بعبادة ربه أحدا</p>	<p>« qu'il n'associe dans son adoration aucun autre à son Seigneur».</p>				
14.	<p>Machi li yesa3d yatim yedir lou photo yeb3atheha lel facebook ; machi mlih hadh chi( ماشى ليساعد يتيم يديرلو فوطو بيعتها للفيسبوك C'est bon ! ماشى مليح هذا الشيء)</p>	<p><b>*Il ne faut pas partager les photos des orphelins auxquels nous proposons nos aides sur facebook ; cet acte est à bannir .C'est bon !</b></p>	-	+	-	+
15.	<p>Maqoltch la yadjouz ani nqoul 3es ruhek kayen</p>	<p><b>*Je n'ai pas dit que c'était interdit, j ai dit : « fais</b></p>	-	+	-	+

## Chapitre 2 : La Partie Analytique

	<p>(ما قلتش لا يجوز آني نقول عس روحك كاين) <b>des effets secondaires</b> . Athar 3aksiya (آثار عكسية)</p>	<p><b>attention ! il ya des effets secondaires.</b> »</p>				
16.	<p><b>La technologie</b> ma yella ruhent yides <b>les valeurs :</b> ttrebga, lxuf ar Rebbi tezmar ad tɔur ad teğreh</p>	<p><b>si la technologie n'est pas accompagnée de valeurs(</b> <b>l'éducation , la peur de Dieu.. ) elle peut causer du tort ,elle peut blesser.</b></p>	+	-	-	+
17.	<p>Yessen win ad tiselken di tudart n leqrar <b>la vie éternelle</b> al hayet al abadia (الحياة الآبدية) maci d ta ,d tayed tin iy</p>	<p><b>Il(le croyant) connait celui(Dieu) qui le sauvera dans la vie éternelle, pas celle-ci (celle que nous menons sur terre) ,</b></p>	+	-	+	+

## Chapitre 2 : La Partie Analytique

	- yettrağun après lmut.	<b>l'autre ,celle qui nous attend après la mort. (dans l'au- delà)</b>				
<b>18.</b>	Ramadan chahro al istithmar (رمضان شهر الاستثمار) Dacu id lma3na-is al istitmar :les <b>investissem ents .</b>	<b>Le ramadan est le mois des investissem ents. Prononçant la phrase en arabe ,il met l'accent sur le mot « investissem ents »</b>	+	-	+	+
<b>19.</b>	Rebbi qal : « wa li kolli adjalin kitab » (ربي قال "و لكل أجل كتاب") Kul yiwen s lajel-is,al mut yiwet ssebba maci d yiwet.	<b>Dieu a dit: « Chaque échéance a son terme prescrit»Cha que vie humaine a son terme ;il n'ya qu'une seule et unique mort ;toutefo is plusieurs</b>	+	-	+	-

## Chapitre 2 : La Partie Analytique

		peuvent être ses causes.				
20.	Yenna-as umedyez si lhag Maḥfuḍ lah yerahmou( الله يرحمو) « şlat yef nabi ṭahar d netta id bab n cfa3a taqsit n al mut ziy tew3ar çhal ibardan tes3a igebyu yiyzif le3mar labudda ad awed ssa3a.	<b>Le poète Chikh mahfouf (Paix à son âme) dit à ce propos : « *Q ue le salut soit sur le prophète au cœur pur *C'est lui l'intercesseur *L'histoire de la mort est finalement si dure *Nombreux sont les chemins qui l'assurent *Aussi longue que soit la vie, sa fin n'est que bien sûre.</b>	+	+	-	-
21.	Leflani isexdem	<b>Untel a usé de la</b>	+	-	-	+

## Chapitre 2 : La Partie Analytique

	iyil : la violence	violence.				
22.	Fi al aya 264 min sourat elbaqara Rebbi irabina Rebbi sebhanou qal dirou lakhir wa lakin der Ina (في الآية 264 ربي يربينا ’ربي سبحانه قال ديرو الخير و لكن دارلنا) <b>Une feuille de route, des repères,</b> der Ina ma3alim (دارلنا معالم)	<b>Dans le verset 264 de la sourat « la vache » Dieu nous éduque,il nous dit de faire du bien mais mais tout en nous guidant par une feuille de route ,des repères .</b>	-	+	+	=

**Tableau n°1** : Les langues alternées

le tableau ci-dessus montre les langues alternées dans le discours du Dr Bouizeri ;La présence de la langue est traduite par le signe(+) et son absence par (-).

Une observation détaillée de ce tableau mène à relever un usage équivalent du kabyle et du français (19 unités phrastiques). Quant à l’arabe classique et l’arabe

## ***Chapitre 2 : La Partie Analytique***

---

dialectal, ils sont employés respectivement dans 11 et 6 unités phrastiques mettant, ainsi l'arabe dialectal en dernière position.

Maintenant, nous allons mettre la lumière sur les différentes combinaisons possibles qui représentent ce comportement langagier chez notre locuteur .

<b>Langues alternées</b>	<b>K/ F/A.C</b>	<b>K/F/A.D</b>	<b>K/A.D/A.C</b>
<b>Nombre d'unités</b>	<b>9</b>	<b>2</b>	<b>0</b>

**Tableau n°2 : Usage alterné de trois langues**

A partir de ce tableau, nous pouvons dire que la combinaison la plus fréquente dans le discours de notre locuteur est celle qui alterne le kabyle, le français et l'arabe classique.,

Le kabyle étant la langue maternelle du Dr Bouizeri et celle de son auditoire est considérablement utilisée dans son discours. Aussi, compte tenu de son public dont l'altitude langagière est caractérisée par une forte présence de la langue française qui est « *une résultante du passé que l'on sait* »(Zaboot.T,2010 : 206) ,il y recourt souvent pour assurer le passage de son message. Enfin, comme son discours tend à répandre la foi et les multiples valeurs, il est donc impératif pour lui d'user de l'arabe classique qui non seulement est la langue du Saint Coran mais encore sa langue de formation. A dire vrai, son discours est souvent appuyé de versets coraniques ou de hadiths du prophète (Bénédictio et salut soient sur lui).

### **1.1 Les types d'alternance codique (selon Poplack) :**

Nous voulons savoir à quel niveau de la phrase s'opère l'alternance codique dans le discours de notre locuteur ; pour ce, nous avons fait appel à la typologie de Poplack déjà présentée dans le premier chapitre. Aussi, afin de faciliter le repérage de ces alternances, nous les avons présentées dans un tableau.

## Chapitre 2 : La Partie Analytique

N°	Extrait	nTraduction	A.C intra-phrastique	AC inter-phrastique	AC extra-phrastique
1.	<p>Rebbi yennad« inna llaha la yughayyiru ma bi qawmin Hatta yughayyiru maa bi anfusihim (إن الله لا يغير ما بقوم حتى يغيروا ما بآ نفسهم)</p> <p>Alaya hdec(11) min sorati ra3d من (سورة الرعد)</p>	<p>*( En vérité, Allah ne modifie point l'état d'un peuple, tant que les [individus qui le composent] ne modifient pas ce qui est en eux- mêmes. )<sup>2</sup></p> <p>*(verset 11 de la sourate le tonnerre)</p>	<p>Cependant, quand il vient à présenter ce verset coranique , notre locuteur se voit recourir à l'usage alterné</p>		<p>Dans cet énoncé, le locuteur insère un verset coranique cité dans la langue du coran : l'arabe classique revêtant un caractère inaltérable,fi gé</p>

<sup>2</sup> Le noble coran et la traduction en langue française de ses sens

## Chapitre 2 : La Partie Analytique

	<p>Alaya agi ayatmaten Hwağenett <b>les</b> <b>psychologues, les</b> <b>sociologues</b> imawlan , lecyux lğama3 akken ma nella <b>sans</b> <b>exception.</b></p>	<p><b>*(Ont besoin</b> <b>de ce verset</b> <b>,mes frères...</b> <b>les parents</b> <b>,les imams,</b> <b>nous tous)</b> <b>sans</b> <b>exception</b></p>	<p>des langues kabyle/arabe classique (Al aya hdec(11) min sorati ra3d من سورة الرعد) Et ce dans la même phrase . A ce niveau, il reprend l'usage du kabyle qui constitue la langue de base de son discours tout en insérant ,à l'intérieur de la même phrase des mots et une expression appartenant à la langue française avec respect des règles morphosyntax iques des langues</p>		
--	--	---	---	--	--

## Chapitre 2 : La Partie Analytique

			alternées.		
2.	<p>même ɛebba qaren akka ma yella yiwen yes3a <b>une maladie</b> fyentid <b>les</b> <b>symptômes</b> ya3ni 3alamat (علامات) Di l <b>corps</b> ines , ɛebba Ad ak-inin ad nruh ad ndawi <b>la</b> <b>source</b>,azar n waɛan.</p>	<p><b>Même les</b> <b>médecins</b> <b>disent la</b> <b>même chose</b> <b>,quand des</b> <b>symptômes</b> <b>dus à une</b> <b>maladie</b> <b>apparaissent</b> <b>sur le corps</b> <b>d'une</b> <b>personne ,il</b> <b>faut essayer</b> <b>de voir</b> <b>l'origine du</b> <b>mal pour y</b> <b>remédier.</b></p>	<p>Dans ce cas , pour renforcer l'effet d'expressivité ,il entame son énoncé par un connecteur emprunté à un autre système linguistique, pour revenir ,par la suite, à la langue de base de son discours .toutefois ,il bascule une autre fois vers la langue française pour insérer dans la même phrase les mots :une maladie ,symptômes, la source. Et au milieu de son énoncé il fait appel à l'arabe</p>		

## Chapitre 2 : La Partie Analytique

			<p>dialectal pour expliciter un mot qui juge-t-il pourrait poser problème à son auditoire(sym ptômes). .</p>		
3.	<p>Rebbi yefka-ay-d <b>un remède</b> dwa ,yiwet <b>l'ordonnance</b> ackitt yenna ay-d ma tebyam ad yeḍru <b>un changement radical</b> di tudert-nwen zwirewt deg yiman- nwen si daxel si tnefsit .</p>	<p><b>*Dieu nous a prescrit un remède ,une bonne ordonnance ,il nous dit : si vous voulez un changement radical dans votre vie commencez par vous-même au plus profond de votre âme ; autrement dit, il faut commencer par effectuer ce changement</b></p>	<p>Dans le même énoncé, nous assistons à des transitions faciles et rapides permettant le passage de la langue kabyle (langue maternelle du locuteur) à la langue française.</p>		

## Chapitre 2 : La Partie Analytique

		sur soi-même pour pouvoir affecter son entourage.»			
4.	lhem yetthuddu taqa l'énergie.	*(l'anxiété détruit l'énergie)	Dans la même phrase ,il recourt à un autre système linguistique pour traduire en français un terme donné en arabe classique.		
5.	Yiwen lḥakim (الحكيم): « a lmunnin iyaw ad nru yef lwaqt agi i deg nella maci akka in3ud attḍru ineslem ur nettzalla ». cyel croyant non pratiquant ; ma3naha hadja 3adjiba (معناها حاجة عجيبة)	*(un sage : « Oh croyants !pleurons ce temps où nous sommes (vivons) on ne pensait pas que les choses se passeraient ainsi ; un musulman qui ne fait pas la prière ! » .c'est à dire : croyant non		Dans ce cas, il emploie respectivement à la langue française et la langue arabe pour interpréter et commenter les paroles rapportées .	

		pratiquant une chose incroyable.)			
6.	Yella wassa yella wazekka yella uzekka (...)d acu id-yettarran arruh ? d ( <b>l'espoir</b> )_d asirem	<b>*Il ya maintenant, il ya demain et la mort (..)  qu'est ce qui réanime l âme ? c'est l'espoir</b>	Dans ce passage ,le locuteur fait appel à la langue kabyle pour citer un proverbe à partir duquel il s'interroge sur ce qui peut réanimer l'âme. Dans la réponse à la question posée il emprunte la langue française en utilisant le mot « <b>l'espoir</b> » précédé de l'article kabyle« d » . L'alternance est donc faite à l'intérieur de la proposition		

## Chapitre 2 : La Partie Analytique

			qui répond à la syntaxe de la langue kabyle.		
7.	Sidna Youcef dayen yečcat wuccen, uwwin-d la <b>preuve</b> ddalil (الدليل)	<b>*Notre seigneur Youcef a été, finalement dévoré par le loup ; ils ont la preuve.</b>	le locuteur utilise successivemen t la langue française et arabe pour compléter sa phrase (le complément d'objet direct est donné dans les deux langues)		
8.	Ula d winna ye3san Rebbi seb3in(70) sena yebda tazallit mebruk fellas ad yexdem <b>rattrapage fort normal</b> yezmer ad ti3in Rebbi.	<b>*Même celui qui a désobéi à Dieu pendant 70 ans et qui vient de commencer à faire la prière ; félicitations pour lui ;il va bien faire le rattrapage for t normal ;il peut le</b>	Dans cet énoncé rendu en kabyle, le locuteur insère des mots appartenant à la langue française		

## Chapitre 2 : La Partie Analytique

		faire ;que Dieu l'aide			
9.	Yella usirem <b>mais</b> al amal alladi yadfa3 ila al 3amal (الآمل الذي يدفع إلى العمل)	<b>*L'espoir existe mais l'espoir qui pousse au travail</b>	Dans ce propos, le locuteur alterne trois systèmes linguistiques e n coordonnant deux propositions :l 'une produite en kabyle(langue de base de son discours) et l'autre produite en arabe classique et introduite par le connecteur d'opposition « mais ».		
10.	« Win yebyan seksu s wudi wa ad as-inin medden asidi ilaq ad yecru	<b>*(C'est un proverbe) Celui qui veut du couscous</b>	Dans ce propos phrastique , il cite un		

## Chapitre 2 : La Partie Analytique

	<p>tidi » ma3nah (معناه) adyes3u <b>un statut spécial</b> di al mudjtama3 (المجتمع)</p>	<p><b>enduit de beurre (autrefois signe de richesse) ; et que les gens le nomme « maître », il faut qu’il sue (travaille dur) autrement, il faut qu’il ait un statut spécial dans la société.</b></p>	<p>proverbe kabyle auquel il ajoute des syntagmes français et arabe pour mieux l’éclaircir.</p>		
11.	<p>Smeḥet-iyi ad hedrey yef al <b>football ;</b> Ma twalem a <b>joueur</b> yetṭef l <b>ballon</b> almi yewweḍ face à face akked l <b>goal</b> ur yemarki ara .teza3fem a <b>les jeunes ?</b> ur teza3fem ara ?</p>	<p><b>*Permettez – moi de parler de football ; si vous voyez un joueur tenant le ballon, jusqu’ à ce qu’il soit face à face au goal, rater son tir ; cela suscite votre colère les jeunes ? Ne vous énervez-</b></p>	<p>Nous sommes en présence d’un propos énoncé en kabyle dans lequel l’orateur mêle des fragments de la langue française relatif au jargon footballistique .</p>		

## Chapitre 2 : La Partie Analytique

		vous pas ?			
12.	<p>Nukni açal les <b>penaltys</b> inetrati di ddunith nnagh? D la3djeb.</p> <p>Ima yella yiwen , aggur rramdhan iruh- as ,ur s yakhdim ara ; kayen naas fi ramdan maydirch ga3 qiyam ellil ( كايين ناس في رمضان ) ميديرش قاع قيام الليل) Ak yeqqar mazal ghir kima (مازال غير كما بدا) Alamma d'la <b>veille</b> n l3id ak yini ah !wallah iruh waggur ramdan nni iruh ; forsa dha3at ( فرصة ضاعت )</p>	<p><b>*Combien de penaltys avons-nous ratés dans notre vie ? c'est incroyable .Et si une personne laisse écouler le mois de ramadhan sans en avoir profité ! il ya des individus qui ne font jamais de prière nocturne .il te dit « il vient tout juste de commencer » Arrivée la veille de l'aid il te dit « Par Allah , le mois de ramadan s'est écoulé ! » ,une</b></p>	<p>Dans ce cas ,nous enregistrons l'usage des mots : <b>les penaltys , la veille</b> et le segment <b>مازال غير كما بدا</b></p>	<p>L'alternance codique y est repérable « Ima yella yiwen(...) كايين ناس في رمضان ميديرش قاع قيام الليل Ak yeqqar.”est une A/C interphrastiqu et qui font intervenir deux linguistiques différents :le kabyle est l'arabe dialetal.</p>	

		<b>chance de perdue .</b>			
<b>13.</b>	. « fa man kaana yuridu liqaa rabbihi fel ya3mal 3amalen saalihen wa laa youchrik bi 3ibadati rabbihi ahada » (فمن كان يريد لقاء ربه فليعمل عملا صالحا و لا يشرك بعبادة ربه أحدا") Awin yettraḡun lemqabla n Rrebi yennad ad yekhdem leslah ur d yenni ara tabii3atouhou (طبيعته) wemba3d yennad « wa laa youchrik bi 3ibadati rabbihi ahada » ( و لا يشرك بعبادة ربه أحدا)	* « <b>Quiconqu<sup>3e</sup>,</b> <b>donc, espère</b> <b>rencontrer</b> <b>son Seigneur,</b> <b>qu'il fasse de</b> <b>bonnes</b> <b>actions et</b> <b>qu'il n'associe</b> <b>dans son</b> <b>adoration</b> <b>aucun autre à</b> <b>son</b> <b>Seigneur».</b> <b>A toi qui</b> <b>attends</b> <b>(espères) la</b> <b>rencontre</b> <b>d'Allah, il te</b> <b>demande de</b> <b>faire de</b> <b>bonnes</b> <b>actions ,il n'a</b> <b>pas précisé de</b> <b>quelle nature</b> <b>doivent être</b> <b>ces actions</b>			Dans cet extrait le locuteur insère un verset coranique qui ,de par son immuabilité peut s'apparenter à des expressions figées utilisées par les fidèles

<sup>3</sup> Ibid

## Chapitre 2 : La Partie Analytique

		.Après il a dit « qu'il n'associe dans son adoration aucun autre à son Seigneur».			
14.	Machi li yesa3d yatim yedir lou <b>photo</b> yeb3atheha lel <b>facebook</b> ; machi mlih hadh chi ( ماشي ليساعد يتيم يدبرلو فوطو بيعثها للفيسبوك <b>C'est bon !</b> ماشي مليح هذا الشيء )	<b>*Il ne faut pas partager les photos des orphelins auxquels nous proposons nos aides sur facebook ; cet acte est à bannir .C'est bon !(pour dire arrêtons de le faire)</b>	Il glisse des mots de langue française dans une phrase produit e en arabe dialectal	Il produit de manière successive des phrases en alternant le français et l'arabe dialectal	Le locuteur produit une interjection
15.	Maqoltch la yadjouz ani nqoul 3es ruhek kayen (ما قلنش لا يجوز آني نقول عس روحك كاين) <b>des effets secondaires.</b>	<b>*Je n'ai pas dit que c'était interdit, j ai dit : « fais attention ! il ya des effets secondaires. »</b>	Une expression donnée en français « <b>des effets secondaires</b> » vient		

## Chapitre 2 : La Partie Analytique

	Athar 3aksiya (آثار عكسية)		compléter énoncé rendu en arabe dialectal		
16.	<b>La technologie</b> ma yella ruḥent yides <b>les valeurs</b> : ttrenga, lxuf ar Rebbi tezmar ad tḍur ad teḡreḥ	<b>si la technologie n'est pas accompagnée de valeurs( l'éducation , la peur de Dieu.. ) elle peut causer du tort ,elle peut blesser.</b>	La phrase prononcée en kabyle comporte des mots appartenant à la langue française : La technologie, les valeurs		
17.	Yessen win ad tiselken di tudart n leqrar <b>la vie éternelle</b> al hayet al abadia (الحياة الأبدية) maci d ta ,d tayed tin iy - yettraḡun <b>après</b> lmut.	<b>Il(le croyant) connaît celui(Dieu) qui le sauvera dans la vie éternelle, pas celle-ci (celle que nous menons sur terre) , l'autre ,celle qui nous attend après la mort. (dans l'au-delà)</b>	Sont intégrés dans un énoncé produit en kabyle ,le connecteur « après » et l'expression : « <b>la vie éternelle</b> » qui est traduite à l'arabe (الحياة الأبدية)		
18.	Ramadan chahro al istithmar	<b>Le ramadan est le mois des</b>		Il ya une juxtaposition	

## Chapitre 2 : La Partie Analytique

	(رمضان شهر الاستثمار) Dacu id lma3na-is al istitmar :les <b>investissements</b> .	<b>investissements</b> . <b>Prononçant la phrase en arabe il met l'accent sur le mot</b> <b>« investissements » .</b>		de propositions produites dans deux codes linguistiques différents : kabyle et arabe	
<b>19.</b>	Rebbi qal : « li kolli adjalin kitab » (ربي قال " لكل أجل كتاب") Kul yiwen s lajel-is,al mut yiwet ssebba maci d yiwet.	<b>Dieu a dit:</b> <b>« Chaque échéance a son terme prescrit</b> <b>»Chaque vie humaine a son terme ;il n'ya qu'une seule et unique mort ;toutefois plusieurs peuvent être ses causes.</b>			Dans ce passage ,il utilise un verset coranique et une expression idiomatique " al mut yiwet ssebba maci d yiwet."
<b>20.</b>	Yenna-as umedyez si lhag Maḥfuḍ lah yerahmou(الله يرحمو) « şlat yef nabi	<b>Le poète Chikh mafhoud (Paix à son âme) dit à ce propos : « *Q</b>			Insertion d'une expression figée donnée en arabe

## Chapitre 2 : La Partie Analytique

	<p>ṭahar d netta id bab n cfa3a taqsit n al mut ziy tew3ar çhal ibardan tes3a igebyu yiyzif le3mar labudda ad awed ssa3a.</p>	<p><b>ue le salut soit sur le prophète au cœur pur</b> <b>*C'est lui l'intercesseur</b> <b>*L'histoire de la mort est finalement si dure</b> <b>*Nombreux sont les chemins qui l'assurent</b> <b>*Aussi longue que soit la vie, sa fin n'est que bien sûre.</b></p>			<p>dialectal (الله يرحمو) A l'intérieur d'un énoncé rendu en kabyle</p>
21.	<p>Leflani isexdem iyil : <b>la violence</b></p>	<p><b>Untel a usé de la violence.</b></p>	<p>Le locuteur a complété sa phrase produite en kabyle par un mot français : <b>la violence</b></p>		

## Chapitre 2 : La Partie Analytique

22.	Fi al aya 264 min sourat elbaqara Rebbi irabina Rebbi seghanou qal dirou lkhir wa lakin der lna (في الآية 264 ربي يربينا ’ربي سبحانه قال ديرو الخير و لكن دارلنا) <b>Une feuille de          route, des          repères, der lna          ma3alim          (دارلنا معالم)</b>	<b>Dans le verset          264 de la          sourate « la          vache » Dieu          nous éduque          ,il nous dit de          faire du bien          mais mais          tout en nous          guidant par          une feuille de          route ,des          repères .</b>	Introduction de mots et expressions français « <b>Une feuille de          route, des          repères »</b> dans un syntagme produit en arabe dialectal		
-----	---	--	---	--	--

**Tableau n° 3 : les types d’alternances codiques (Poplack)**

Nous constatons, à la lecture de ce tableau, la prédominance des alternances codiques intra-phrastiques ; en effet, 19 extraits en contiennent. Aussi, faut-il signaler que c’est à ce niveau uniquement que notre locuteur intègre la langue française (emploi de mots ou expressions). Nous avons remarqué également l’occurrence de ce phénomène langagier au niveau inter-phrastique et extra-phrastique. Toutefois, force est de constater que Dr Bouizeri sollicite surtout, la langue arabe et le kabyle, dans ce type d’alternance codique .

### **2.3. Les fonctions de l’alternance codique (selon Gumperz) :**

Gumperz est le premier à s’interroger sur les raisons qui poussent le sujet parlant à recourir à l’alternance codique. Ce qui le conduit à dégager des fonctions du code switching tout en montrant le rôle de ce dernier dans les pratiques communicatives du locuteur bilingue.

## Chapitre 2 : La Partie Analytique

### 2.3.1. La citation :

A titre d'exemple, nous pouvons relever les énoncés dans lesquels il rapporte la parole de Dieu .

Dans ces extraits, le locuteur cite des versets coraniques précédés de verbes locutoires appartenant à la langue de base de son discours : **yennad (il a dit en kabyle)** (Dans l'énoncé **1** et **13**) et le verbe « قال » (**a dit**) présenté dans une construction appartenant à l'arabe dialectal (en arabe classique le verbe précède le sujet) . Dans ce cas ,il fait appel à l'alternance codique non seulement pour reprendre fidèlement la parole divine mais aussi par l'emploi de ces versets dans leur forme authentique , à maintenir et renforcer le lien qu'entretiennent des fidèles avec le Coran . Par ailleurs, il utilise une voix discursive dont l'autorité est indiscutable (la parole de Dieu) . Il n'est guère de discours religieux qui ne regorge de versets coraniques.

(1.) Rebbi **yennad** « inna llaha la yughayyiru ma bi qawmin Hatta yughayyiru maa bi anfusihim

(إن الله لا يغير ما بقوم حتى يغيروا ما بآ أنفسهم)<sup>4</sup>

**\*( En vérité, Allah ne modifie point l'état d'un peuple, tant que les [individus qui le composent] ne modifient pas ce qui est en eux-mêmes. )**

(13.) « fa man kaana yuridu liqaa rabbihi fel ya3mal 3amalen saalihen wa laa youchrik bi3ibadati rabbihi ahada »

(«فمن كان يريد لقاء ربه فليعمل عملا صالحا و لا يشرك بعبادة ربه أحدا»)

wemba3d **yennad** « wa laa youchrik bi 3ibadati rabbihi ahada »

« و لا يشرك بعبادة ربه أحدا »

\* « Quiconque, donc, espère rencontrer son Seigneur, qu'il fasse de bonnes actions et qu'il n'associe dans son adoration aucun autre à son Seigneur».

<sup>4</sup>A propos de ce verset , Malek Bennabi dit : « Qui n'a pas compris cela ,n'aura rien compris au verset qui fut l'étendard doctrinal de l'islamisme » (2005 :36)

## ***Chapitre 2 : La Partie Analytique***

---

(19.) Rebbi qal : « li kolli adjalin kitab » (ربي قال " لكل أجل كتاب ")

**\*Dieu a dit: « Chaque échéance a son terme prescrit » Chaque vie humaine a son terme ;il n'ya qu'une seule et unique mort ;toutefois plusieurs peuvent être ses causes.**

### **2.3.2.L'interjection :**

Dans l'extrait (14), le locuteur profère une interjection pour exprimer son indignation par rapport à un comportement qu'il a remarqué au sein de la société.

D'après le langage qu'il a employé (facebook, photo), nous constatons qu'il cible un public bien précis à savoir les jeunes activant dans des associations caritatives. Ils leur explique qu'il faut bannir cet acte qui consiste à partager les photos des orphelins à qui on propose l'aide sur facebook. Après cette réflexion exprimée en arabe dialectal, il prononce cette interjection impérative, en français « **C'est bon !** » (**pour dire arrêtons de le faire !**). Par ce code-switching, il vise à impliquer son public en partageant avec lui son lien avec l'habitude et la culture de la région.

(14). Machi li yesa3d yatim yedir lou **photo** yeb3atheha lel **facebook** ; machi mlih hadh chi

( ماشي ليساعد يتيم يدير لو فوطو بيعتها للفيس بوك! **C'est bon** ماشي مليح هذا الشيء )

**\*Il ne faut partager les photos des orphelins auxquels nous proposons nos aides sur facebook ; cet acte est à bannir .C'est bon !**

### **2. 3.3. La désignation d'un locuteur :**

Dans son approche fonctionnelle Gumperz , stipule que le code switching est utilisé pour sélectionner une personne non engagée dans la conversation.

D'emblée, nous remarquons dans l'extrait(11) la présence d'un jargon footballistique ce qui nous amène à déceler la nature du public visé dans ce discours. Notre orateur s'exprimant en kabyle, interpelle son auditoire par une tournure impérative « Smehet-iyi » (**Permettez-moi**), ce qui lui permet de nouer un contact direct avec lui. Dans la causerie du vendredi intitulée « *La vie c'est des chances* » Dr.

## **Chapitre 2 : La Partie Analytique**

---

Bouizeri use de sa force attractive pour transposer son jeune public dans un monde qui le fascine : le football ; et ce dans le but de lui expliquer l'importance de profiter de chaque moment de la vie pour adorer Dieu. Il finit son énoncé par une question rhétorique dans laquelle il implique ,directement son interlocuteur en le désignant par « **les jeunes** »vocable puisé de leur répertoire.

(11. )Smeḥet-iyi ad hedrey yef al **football** ; Ma twalaḍ a **joueur** yettef l **ballon** almi yewweḍ **face à face** akked l **goal** ur yemarki ara teza3fem a **les jeunes** ? ur teza3fem ara ?

**\*Permettez –moi de parler de football ; si vous voyez un joueur tenant le ballon, jusqu' à ce qu'il soit face à face au goal, rater son tir ; cela suscite votre colère les jeunes ? Ne vous énervez-vous pas ?**

### **2.3.4. La réitération :**

Il est question ici de reprendre un mot ou une expression dans une autre langue dans le but de clarifier et d'amplifier un message.

Dans les extraits (2) et(3), le locuteur procède à l'illustration du verset coranique présenté dans l'extrait(1).Pour ce faire ,il puise son exemple dans la réalité vécue par son public et utilise un jargon scientifique voire médical dont les vocables sont empruntés à la langue française (**maladie, symptômes, corps ,remède ;ordonnance**).Il aspire ,par son discours, guider son public vers l'origine du mal qui ronge de l'intérieur l'individu et à travers ce dernier la société dans le seul but de la guérir. De plus , il œuvre au moyen de cet usage alterné de codes linguistique à clarifier son message, en mettant l'accent sur quelques mots : **symptômes, remède, source** en donnant leurs synonymes en arabe (علامات)et en kabyle **dwa, azar** .Par cette pratique, il implique tout le monde.

Il est de même pour les extraits (4),(6),(7),(15),(17),(18),(21),(22) où nous pouvons constater la reprise pure et simples de vocables dans une autre langue : ṭaqa **l'énergie, l'espoir** d asirem., **la preuve** ddalil (الدليل), **des effets secondaires.** (

## **Chapitre 2 : La Partie Analytique**

---

أثار عكسية), **la vie éternelle** (الحياة الأبدية), (الاستثمار) **les investissements**, isexdem iyil : **la violence, des repères** (معالم) .

Par la pratique du code switching, nous pouvons également déceler une visée didactique qui permettrait d'enrichir le répertoire de son auditoire. La reprise en français de l'expression « isexdem iyil » par exemple pourrait éviter tout risque d'équivocité pour les jeunes générations. D'ailleurs, Dr Bouizeri , nous rappelle toujours l'intérêt que devrait nous susciter notre culture qu'il met en évidence dans son discours à travers les poèmes et les proverbes prononcés.

(2.) **même** ṭebba qaren akka ma yella yiwen yes3a **une maladie** fyentid **les symptômes** ya3ni 3alamat (علامات)Di l **corps** ines , ṭebbaAd ak-inin ad nruh ad ndawi **la source**,aḥar n waṭan. **\*Même les médecins disent la même chose ,quand des symptômes dus à une maladie apparaissent sur le corps d'une personne ,il faut essayer de voir l'origine du mal pour y remédier.**

(3.)Rebbi yefka-aḥ-d **un remède** dwa ,yiwet **l'ordonnance** ackitt yenna aḥ-d ma tebyam ad yeḍru **un changement radical** di tudert- nwen zwirewt deg yiman- nwen si daxel si tnefsit .

**\* « Dieu nous a prescrit un remède,une bonne ordonnance ,il nous dit : si vous voulez un changement radical dans votre vie commencez par vous-même au plus profond de votre âme ; autrement dit, il faut commencer par effectuer ce changement sur soi-même pour pouvoir affecter son entourage.»**

(4).lhem yetthuddu ṭaqa **l'énergie**.

**\*(l'anxiété détruit l'énergie)**

(6). d acu id-yettarran arruh ? d **l'espoir** d asirem.

**\*Qu'est ce qui réanime l âme ? C'est l'espoir.**

(7). Sidna Youcef dayen yeččat wuccen,uwwin-d **la preuve** ddalil (الدليل)

**\*Notre maitre Youcef a été, finalement dévoré par le loup ; ils ont la preuve.**

## **Chapitre 2 : La Partie Analytique**

---

(15) . Maqoltch la yadjouz ani nqoul 3es ruhek kayen

(ما قلتش لا يجوز آني نقول عس روحك كايين) **des effets secondaires.** Athar 3aksiya(آثار عكسية)

**\*Je n'ai pas dit que c'était interdit, j ai dit : « fais attention ! il ya des effets secondaires. »**

(17). Yessen win ad tiselken di tudart n leqrar **la vie éternelle** al hayet al abadia

(الحياة الأبدية) maci d ta ,d tayed tin iy - yettrağun **après** lmut.

**\*Il(le croyant) connait celui(Dieu) qui le sauvera dans la vie éternelle, pas celle-ci (celle que nous menons sur terre) , l'autre ,celle qui nous attend après la mort. (dans l'au-delà)**

(18). Ramadan chahro al istithmar (رمضان شهر الاستثمار)Dacu id lma3na-is al istitmar **les investissements .**

**\* Le ramadan est le mois des investissements.Prononçant la phrase en arabe il met l'accent sur le mot « investissements » .**

(21). Leflani isexdem iyil : **la violence.**

**\* Untel a usé de la violence.**

(22). **Une feuille de route, des repères,** der lna ma3alim (دارلنا معالم) ربي سبحانه قال ديرو الخير و لكن دارلنا).

**\* il nous dit de faire du bien mais mais tout en nous guidant par une feuille de route ,des repères .**

### **2.3.5. La modalisation d'un message :**

Le code switching peut avoir comme rôle de modaliser et préciser le contenu d'un syntagme par un autre syntagme produit dans une langue autre que la langue initiale.

Dans les extraits (1), (3), le locuteur fait appel au code switching pour compléter ses énoncés (**les psychologues, les sociologues**) et les modaliser (**sans**

## ***Chapitre 2 : La Partie Analytique***

---

**exception , changement radical**). En réalité, il attire l'attention de son auditoire sur la nécessité de la mise en pratique de la parole d'Allah dans sa vie quotidienne sous tous ses aspects : familial, social, scientifique, spirituel..etc. Par l'emploi de ces mots ,il établit le parallélisme entre la science et la religion.

L'extrait (10) présente la parole d'un sage qui exprime son étonnement à propos d'une personne qui se dit musulmane sans toutefois faire la prière qui ,pourtant est le deuxième pilier de l'islam. Pour traduire ce contenu, le prédicateur convoque la langue française pour introduire une expression communément répandue dans la société (**croyant non pratiquant**) en utilisant un marqueur de reformulation (cyl).Il termine son énoncé par un syntagme émis en arabe pour bien traduire sa stupéfaction.

Toujours dans le but de gagner son assistance, il utilise dans l'extrait(8) un style humoristique quand il veut semer l'espoir dans son public. Pour leur expliquer qu'on peut toujours se repentir de ses pêchés, que la porte d'accès à Allah sera constamment ouverte ; il introduit un concept qui lui est familier de par sa qualité d'enseignant à l'université : **le rattrapage** qu'il fait suivre de deux adjectifs **fort ,normal** ;toutefois leur emploi dans ce segment est emprunté à la langue kabyle et ils sont fortement utilisés par les jeunes kabylophones.

1) Alaya agi ayatmaten Hwağenett **les psychologues, les sociologues** imawlan , lecyux lğama3 akken ma nella **sans exception**.

**\*(Ont besoin de ce verset , mes frères , les parents ,les imams, nous tous) sans exception.**

(3)yenna ay-d ma tebyam ad yedru **un changement radical** di tudert- nwen zwirewt deg yiman- nwen si daxel si tnefsit .

**\*il nous dit : si vous voulez un changement radical dans votre vie commencez par vous-même au plus profond de votre âme ; autrement dit, il faut commencer par effectuer ce changement sur soi-même pour pouvoir affecter son entourage.»**

## ***Chapitre 2 : La Partie Analytique***

---

(5) Yiwen lhakim (الحكيم): « alumnin iyaw ad nru yef lwaqt agi i deg nella maci akka in3ud attɖru ineslem ur netzalla ». cyel **croyant non pratiquant** ; ma3naha hadja 3adjiba(حاجة عجيبة )

**\*(un sage : « Oh croyants !pleurons ce temps où nous sommes (vivons) on ne pensait pas que les choses se passeraient ainsi ; un musulman qui ne fait pas la prière ! » .c'est à dire : croyant non pratiquant une chose incroyable.)**

(8) Ula d winna ye3šan Rebbi seb3in(70) sena yebda tazallit mebruk fellas ad yexdem **rattrapage fort normal** yezmer ad ti3in Rebbi.

**\*Même celui qui a désobéi à Dieu pendant 70 ans et qui vient de commencer à faire la prière ; félicitations pour lui ;il va bien faire le rattrapage fort normal ;il peut le faire ;que Dieu l'aide.**

### **Conclusion partielle :**

Dans cette partie, nous avons tenté de mettre en pratique les différents concepts théoriques définis dans le premier chapitre. Ainsi, nous avons ,d'abord procédé à un classement des alternances codiques relevées dans notre corpus selon la typologie de Poplack pour voir à quel niveau se réalisent-elles. Ensuite, nous avons soumis notre corpus à une analyse fonctionnelle (selon Gumperz) pour montrer que l'alternance est une stratégie discursive et communicative.

# *Conclusion générale*

## ***Conclusion générale***

---

### **Conclusion générale :**

Quand les langues sont mises en contact, elles s'influencent, fusionnent et donnent naissance à divers phénomènes langagiers tel que l'alternance codique.

Quand le legs des aïeux (tajadit) et la charia(tacer3it) se rencontrent, les idées fusent, se forment et permettent l'émergence d'une grande personnalité telle que celle du Dr Said Bouizeri.

Voici présentés les deux phénomènes qui ont suscité notre intérêt lorsque, le moment venu, nous étions appelée à opter pour un thème de recherche dans le cadre de la préparation du mémoire de master.

Ainsi, tout au long de cet humble travail, nous avons interrogé le discours religieux de notre prédicateur afin d'y déceler et d'y comprendre le comportement langagier sus-cité.

Pour éclairer notre optique, nous sommes partie d'un ensemble de questionnements concernant le pourquoi du comment, le choix des langues alternées et l'impact de cette pratique sur son auditoire.

Pour élaborer ce travail, nous avons, dans le premier chapitre, essayé de faire état du cadre théorique dans lequel s'inscrit notre question de recherche. Comme elle relève du domaine de la sociolinguistique, nous ne pouvions donc, la traiter sans revoir le contexte sociolinguistique en Algérie . Par la suite, nous avons présenté quelques définitions qui, a priori, sont sollicitées dans le but de porter la lumière sur le phénomène du code switching mais aussi pour enlever toute ambiguïté vis-à-vis des autres marques transcodiques .Nous avons, évidemment, exposé les théories sur lesquelles est fondée notre analyse. Un bref aperçu sur le parcours du Dr Bouizeri et le type de discours (religieux) soumis à notre analyse, était un passage incontournable puisqu'il est d'un apport considérable pour pouvoir appréhender ce sujet.

Le deuxième chapitre commence par une présentation du corpus que nous avons collecté, via la plateforme YouTube, à partir de vidéos enregistrées dans des mosquées de la région de Tizi-Ouzou. Il est important de signaler qu'il est extrait des

## ***Conclusion générale***

---

causeries et des leçons précédant la prière du vendredi, et non des sermons ou prêches du vendredi car ceux-là sont toujours produits en arabe classique.

Quant à son analyse, elle s'est effectuée selon deux approches : une approche linguistique (selon Poplack), qui nous a permis de relever les types d'alternance codiques auxquels fait appel notre locuteur et de déterminer à quel niveau elles se situent. Et une approche fonctionnelle (selon Gumperz) apportant des réponses à nos questionnements du début.

Nous avons constaté, dans le discours du Dr Bouizeri une présence quantitative du kabyle étant sa langue maternelle et de l'arabe classique étant sa langue de formation. Cela est perceptible à tous les niveaux : inter-phrastique, extra-phrastique et intra-phrastique. Concernant l'usage alterné de la langue française, il est surtout repéré au niveau intra-phrastique, se limitant à l'insertion de mots ou expressions dans les énoncés qu'il produit. Notre locuteur, utilise aussi l'arabe dialectal dans ses causeries et conférences. A ce propos Zaboot.T précise que « *l'usage alterné des différentes langues qui cohabitent dans un même espace géographique dénote une maîtrise suffisante des différents systèmes linguistiques sollicités, par le locuteur* ». (2010 :208)

L'examen minutieux des résultats que nous avons obtenus, nous amène à dire que le choix des langues alternées s'opère en fonction du public visé et de l'objectif qui lui est assigné. Ainsi, notre locuteur s'adressant, par exemple, à la nouvelle génération sollicite la langue française par l'emploi du vocable « **Jeunes** ».

En dépit de l'inscription de notre discours dans une perspective religieuse, cette analyse linguistique nous a poussée à situer les concepts théoriques étudiés dans des optiques pédagogique, sociologique, culturelle, didactique et scientifique. Elles se sont imposées d'elles mêmes étant donné qu'il était, impossible de dissocier les alternances codiques de l'environnement de notre énonciateur.

Enfin, nous pouvons dire que le Dr Bouizeri fait de l'alternance codique une stratégie communicative permettant une fluidité, une efficacité et une meilleure communicabilité de son discours religieux à l'aspect multidimensionnel.

## *Conclusion générale*

---

Il est impératif de dire que nous n'avons pas pu étudier exhaustivement le discours bouizeri, en sachant qu'il constitue un terrain de recherche vaste à exploiter, plusieurs études peuvent être envisagées dans différentes perspectives : étude pragmatique, descriptive ou même comparative.

Enorme fut notre plaisir, de travailler sur un objet d'étude aussi riche et enrichissant à la fois.

# *Références Bibliographiques*

## Références Bibliographiques

---

### Le corpus :

[https://fb.watch/dWgaBouXxJ/vendredi\\_3avril\\_2020](https://fb.watch/dWgaBouXxJ/vendredi_3avril_2020)

[https://www.youtube.com > watch](https://www.youtube.com/watch)

BOUIZERI Said Tigzirt Tizi-Ouzou الحياة فرص - YouTube

<https://www.youtube.com/watch?v=7EynyWObn14> دار امتحان الدنيا

### Les ouvrages théoriques :

BENNABI Malek, 2011, *Les conditions de la renaissance* : problème d'une civilisation, Anep, Rouiba

BENNABI Malek, 2015, *Le phénomène coranique*, Essai d'une Théorie sur le coran, Benmerabet, Alger

CALVET Jean-Louis, 2011, *Il était une fois 7000 langues*, Librairie Arthème Fayard, France.

CALVET Jean-Louis, 2011, *La sociolinguistique*, Que sais-je, Presses universitaires de France, Paris.

CALVET Jean-Louis, 2016, *La Méditerranée, Mer de nos langues*, CNRS, Paris.

CHACHOU Ibtissem, 2013, *La situation Sociolinguistique de l'Algérie*, Pratiques plurilingues et variétés à l'œuvre, L'Harmattan, Paris.

CHAKER Salem, 1991, *Manuel de linguistique berbère*, Bouchène.

DAHOU Chahrazed, 2019, *Langues et identité(s) en Algérie. Enquêtes sur les représentations sociolinguistiques auprès de jeunes Algériens*, L'Harmattan, Paris..

DUBOIS Jean, 1994, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Larousse, Paris.

GUMPERZ John Joseph, 1989. *Sociolinguistique interactionnelle, une approche interprétative*, L'harmattan, Paris.

IBN KHALDOUN, *El Muqqadima*, Les prolégomènes à l'histoire universelle, BERTI Editions

MACKEY William Francis, 1976, *Bilinguisme et contact des langues*, KLINCKSIECK, Paris.

POPLACK Shana, 1988, *conséquence linguistique du contact des langues : un modèle d'analyse variationniste*, « langue et société », vol 43, n°1.

TALEB IBRAHIMI Khaoula., 2006, *L'Algérie : coexistence et concurrence des langues*, dans l'année du Magreb, I, CNRS Editions, Paris.

## Références Bibliographiques

---

WALTER Henriette, 1988, *Le français dans tous les sens. Grandes et petites histoires de notre langue*, Robert Laffont, S.A, Paris.

### Mémoires et thèses

KAHLOUCHE Rabah, 1985, *Bilinguisme et énonciation, étude descriptive et pragmatique des interférences réalisées par les locuteurs bilingues*, mémoire pour l'obtention du diplôme de magister, Université d'Alger.

ZABOOT Tahar, 1990 : « *Un code switching algérien : Le parler de Tizi-Ouzou*, thèse de doctorat, Université de la Sorbonne

### Textes coraniques :

LE NOBLE CORAN et la traduction en langue française de ses sens, complexe Roi FAHD pour l'impression du NOBLE CORAN. Al-Madinah Al Munawwarah, Royaume d'Arabie Saoudite

### Sitographie :

<http://docplayer.fr/23656219-Le-switching-strategie-communicative-au-service-de-locuteur-s-multilingue-s.html>

<https://gerflint.fr/Base/Algerie9/zaboot.pdf>

# Tables des matières

<b>INTRODUCTION GENERALE</b> .....	1
1. Présentation du thème : .....	2
2. Motivations : .....	2
3. Problématique : .....	3
4. Hypothèses: .....	3
5. Objet:.....	4
6. Objectif : .....	4
7. Approche méthodologique .....	4
8. Corpus : .....	5
9. Plan de travail: .....	5
<b>CHAPITRE 1 : PARTIE THEORIQUE</b> .....	7
Introduction partielle : .....	8
1. Le contexte sociolinguistique en Algérie : .....	8
1.1. L'arabe classique : .....	8
1.2. Le berbère : .....	10
1.3. L'arabe dialectal : .....	11
<b>1.4. Le français</b> .....	12
2. L'alternance codique : .....	12
2.1. Qu'est-ce que l'alternance codique ? .....	13
2.2. L'alternance codique et les autres marques transcodiques : .....	14
2.2.1. L'alternance codique (code switching) vs l'interférence : .....	14
2.2.2. Code switching vs code mixing : .....	15
2.2.3. Code switching vs emprunt:.. ..	16
3. Quels sont les types d'alternance codique selon Poplack ? .....	17
3.1. L'alternance codique intra-phrastique : .....	17
3.2. L'alternance codique inter-phrastique(ou phrastique) : .....	17
3.3. L'alternance codique extra-phrastique (ou tag-switching): .....	18
4. Les fonctions de l'alternance codique selon Gumperz : .....	18
4.1. La citation : .....	18
4.2. L'interjection : .....	18
4.3. La réitération : .....	18

4.4. La désignation d'un locuteur : .....	18
4.5. Modalisation d'un message : .....	19
4.6. La personnalisation versus l'objectivation : .....	19
5. Qu'est ce qu'un discours ? .....	19
5.1 Quels sont les types de discours ? .....	21
5.2 Qu'est ce que le discours religieux ? .....	21
6. Biographie du Dr Bouizri : .....	22
6.1. Parcours scolaire et universitaire: .....	22
6.2. Ses multiples activités sociétales : .....	23
Conclusion partielle : .....	25
<b>CHAPITRE 2 : LA PARTIE ANALYTIQUE</b> .....	26
Introduction partielle : .....	27
1. Présentation de notre corpus : .....	27
2. Analyse du corpus : .....	28
2.1 Les langues alternées : .....	28
2.2 Les types d'alternance codique (selon Poplack) : .....	42
2.3. Les fonctions de l'alternance codique (selon Gumperz) : .....	58
2.3.1. La citation : .....	59
2.3.2. L'interjection .....	60
2. 3.3. La désignation d'un locuteur : .....	60
2.3.4. La réitération : .....	61
2.3.5. La modalisation d'un message : .....	63
Conclusion partielle.....	65
<b>COCLUSIN GENERALE</b> .....	66
<b>REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES</b> .....	71